

## João Rodriguez's 'sonsonete' in *Arte Grande*

Ryoji Baba

João Rodriguez, a Jesuit in the sixteenth and the seventeenth centuries, wrote two Japanese grammar books and used 'sonsonete' thirteen times. Shinkichi Hashimoto, a famous Japanese linguist, quoted two of Rodriguez's descriptions with 'sonsonete' in his paper *Kokugo ni okeru biboin* and stated that the Japanese language had nasalized vowels in the Muromachi era in Kinki and some other regions. I verify Hashimoto's theory and identify some mistakes in his descriptions.

I describe the meanings and usages of the thirteen 'sonsonete'. Rodriguez used them in his books in five ways as follows:

- Peculiar intonations important to realize the modes to speak.
- Regional accents in Japan.
- Portuguese accents transferred into Japanese.
- Nasalization of vowels before voiced stop consonants and fricatives.
- Prosodic features like intonation in the modern linguistics

Keywords: sonsonete, *Arte da lingoa de Iapam*, *Arte Breve*, João Rodriguez,  
The Society of Jesus

### 1 'Sonsonete' in *Arte Grande* and *Arte Breve*

*Arte da lingoa de Iapam*<sup>1</sup>, *Art of the language of Japan*, in English, is a Japanese grammar book written in Portuguese by a Jesuit, João Rodriguez<sup>2</sup>, published in

1 It would be '*Arte da Língua de Japão*' by the modern Portuguese orthography. I spell the quoted words and sentences exactly as they are written.

2 João Rodriguez was born in Portugal in 1558, 1561 or 1562, came to Japan in 1577 and died in Macau in 1633 or 1634.

Nagasaki over a period of five years between 1604 and 1608.

Grammar books have a long history in the Western world. The histories began with *Téchnē grammaticḗ* by Dionysius Thrax (170–90 BC) in Greece, succeeded by the classical Latin grammar books, *De lingua latina* by Marcus Terentius Varro (116–27 BC), *Ars maior* and *Ars minor* by Aelius Donatus (floruit mid-fourth century AD), *Institutiones grammaticae* by Priscianus Caesariensis (floruit 500 AD) and *De institvitione grammatica*<sup>3</sup> by a Jesuit, Manoel Alvarez (1526–1582).

The Jesuits commenced their missions in Japan in 1549, Francisco Xavier visiting Kagoshima<sup>4,5</sup>. Their volitions to propagate Catholicism were rigid enough to study and learn the Japanese language thoroughly. They needed the language to ingratiate themselves with the power holders and to defeat Buddhist monks in argument.<sup>6</sup>

Rodriguez wrote two grammar books; *Arte da lingoa de Iapam* that he called *Arte Grande* and *Arte Breve da lingoa Iapoa tirada da Arte Grande da mesma lingoa, pera os que começam a aprender os primeiros principios della, Brief Art of the Japanese language abridged from the Great Art of the same language, for those who start to learn its primary principles*, in English, that he called *Arte Breve*<sup>7</sup>.

Rodriguez thought that ‘elegance’ was important in teaching and learning Japanese language. And the former has 17 ‘elegância’, 50 ‘elegante’ and 37 ‘elegantemente’<sup>8</sup>, 104 in total, on 239 leaves<sup>9</sup>, the latter having 11 ‘elegância’, 16

3 *De institvitione grammatica* is a grammar book of classic Latin for the Jesuits, published in 1572, Lisboa. The Society of Jesus edited and published its Amakusa version in 1594, in Amakusa, Japan. They added some Japanese explanations to the verb conjugation tables and some Japanese illustrative sentences to the grammatical rules for the Japanese learners of Latin. And this version might have been helpful to the European Jesuits who studied Japanese language.

4 Japanese people got acquainted with teppōs in 1543 that some Portuguese brought to Tanegashima Island, Kagoshima. ‘Teppō’ means a gun or a firearm.

5 The Japanese words are spelled in Hepburn system here, while the spellings of Japanese from *Arte Grande* and *Arte Breve* are as Rodriguez spelled.

6 The missionary work by the Society of Jesus was successful. Kyūshū Daimyōs sent four boys to Europe in 1582. ‘Daimyō’ is a feudal lord. And the four boys were granted an audience with the Pope in Rome in 1585. But Tokugawa Bakufu prohibited Christianity in 1612. ‘Bakufu’ is the ancient Japanese government.

7 *Arte Breve* was published in 1620 in Macau.

8 ‘Elegância’ is a substantive that means ‘elegance’, in English, ‘elegance’ an adjective and ‘elegantemente’ an adverb.

9 They counted the number of pages by ‘leaf’. The reverse side of the first page is ‘1v’.

'elegante' and 5 'elegantemente', 32 in total, on 96 leaves. He marked the important words and items to learn with these words.<sup>10</sup>

The language that the western people studied and learned was classical Latin in the sixteenth and the seventeenth centuries. To learn a language was to learn Latin. Rodriguez put Japanese language into the framework of Latin grammar. If you cannot put it into the framework, that means the language is not elegant.

They described Greek and Latin in books in the western world. But we, Japanese, did not describe our language or think that we could. Without the custom to describe the language, we did not have a grammar book of old Japanese. And furthermore, Rodriguez spelled Japanese with the Latin alphabet, applying the Portuguese phonemic system. Thus, you can know the pronunciation of the language in the sixteenth century. For those reasons *Arte Grande* and *Arte Breve* are the primary materials to know the Japanese language of the Muromachi era<sup>11</sup> and it is required for us to read and study the books in minute detail.

Two copies of *Arte Grande* and *Arte Breve* exist in the world, the former in the Bodleian Libraries of the University of Oxford and in the National Library of Scotland, the latter in the Ajuda Library in Portugal and in the University of London.

Here are the covers of the copies in the Bodleian and in the University of London with English translations.

Rodriguez uses the word 'sonsonete' twelve times in *Arte Grande* and once in *Arte Breve*. I will examine all the 'sonsonete' with their contexts and consider their meanings and usages.

## 2 Shinkichi Hashimoto and *Kokugo ni okeru biboin*

### 2-1 Shinkichi Hashimoto, a Japanese linguist

Shinkichi Hashimoto (1882-1945) is one of the most representative Japanese linguists in Japan. He found that Old Japanese before the eighth century had eight vowels, while Modern Japanese has five. His Japanese grammar is called Hashimoto grammar; it is one of the four Japanese grammars and is the foundation of language

<sup>10</sup> Vide Baba, 2015. Elegância, elegante, elegantemente. In: João Rodriguez 'ARTE GRANDE' no Séritsu to Bunseki, 191-285.

<sup>11</sup> The Muromachi era is a division of Japanese history running from approximately 1337 to 1573.

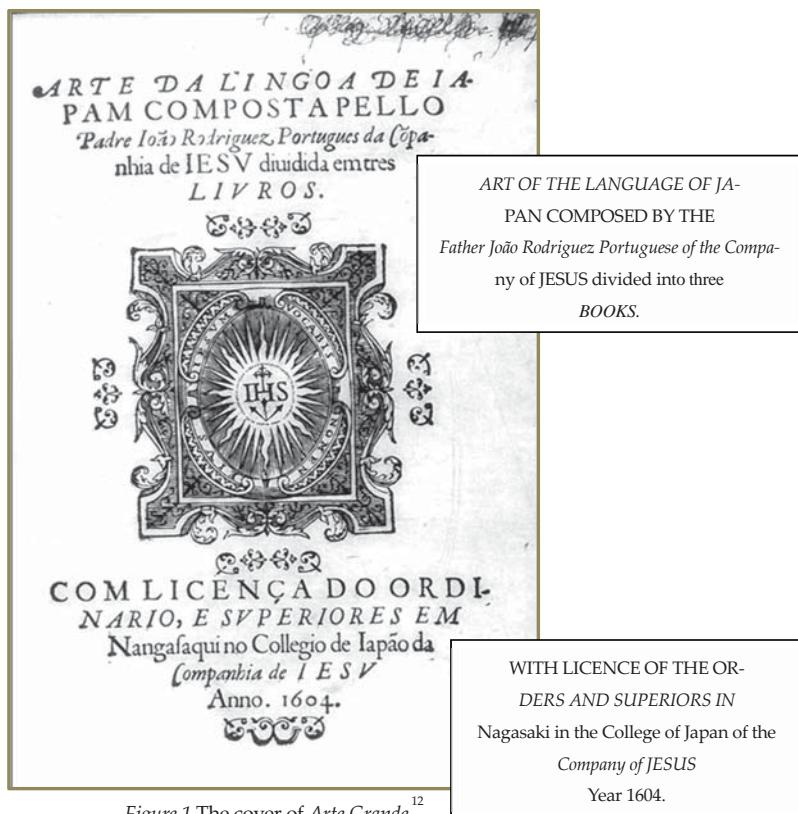


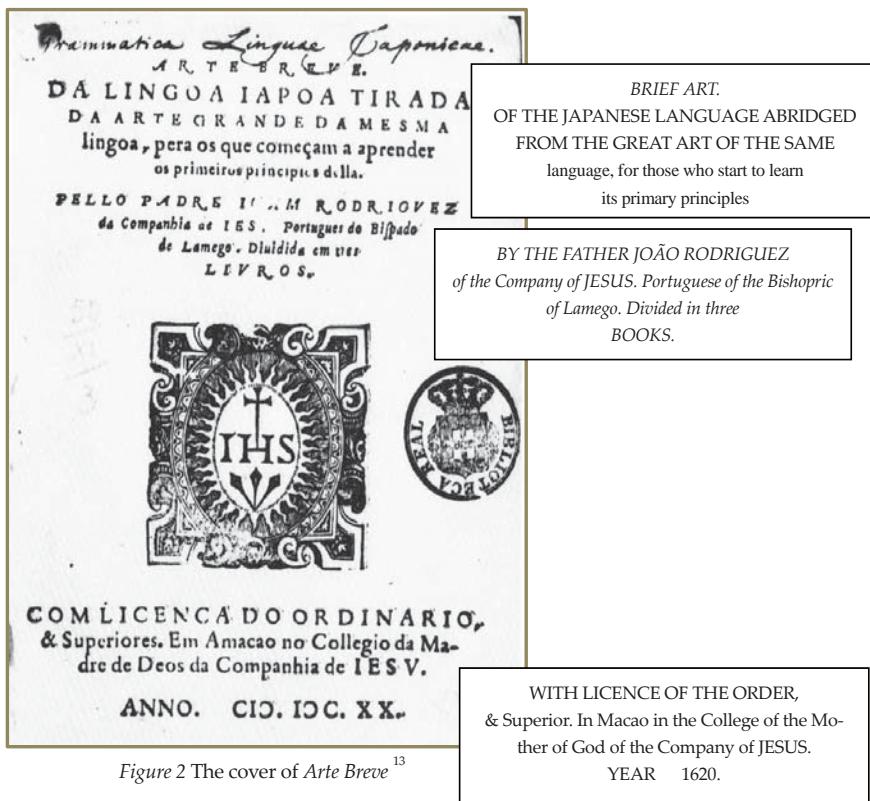
Figure 1 The cover of *Arte Grande*<sup>12</sup>

education for Japanese children.

## 2-2 Hashimoto's quotations from *Arte Grande*

Hashimoto published a paper titled *Kokugo ni okeru biboin, The nasalization of vowels in Japanese*, in English, in 1932. He had the theory that the vowels before [b], [d], [dz] and [ŋ] were nasalized in the middle of the sixteenth century in the Kinki

12 Figure 1 is reproduced from *Arte da Lingoa de Iapam*, Bodleian Libraries.

Figure 2 The cover of *Arte Breve*<sup>13</sup>

region<sup>14</sup>, consulting the descriptions of Rodriguez.

Hashimoto wrote the following on the fourth page of the paper: 我々は、右の口氏の語典を根據として、室町末期に近畿、其他の國々に右のやうな鼻母音があつた事を信じてよからうと思ふ。(We, on the ground of Rodriguez's descriptions, should believe that they had nasalized vowels as I explained here, in the end of the Muromachi era, in Kinki and some other regions.)

Hashimoto quoted four paragraphs from *Arte Grande* to his paper and translated

13 Figure 2 is reproduced from *Nihon shōbunten*, Shin Jimbutsu Ōraisha.

14 The Kinki region lies in the southern-central part of Japan's main island. The region includes the prefectures of Mie, Nara, Wakayama, Kyōto, Ōsaka, Hyōgo, and Shiga.

D D<sub>g</sub> G の前のあらゆる母音は、常に、半分の *til* (葡蘭牙語に於ける音化の符號である) あるもの、又は、*til* に幾分近い、鼻の中で作られる *sesonante* (反語をあらはす演説上の調子) の如く發音する。例、mádi, madoi, nádame, nádoe, nádo, máda, águia, águar, águas, cágua, fáuntida, faguna, 等。

Figure 3

Jp-1 from 'Kokugo  
ni okeru biboin', p.2

この同じ規則は、主として F が重つて B に變じた場合に於て、B の前の母音 A にも時にあてはまる。しかしこれは一般的ではない。例、maini sorofaba.

Figure 4

Jp-2 from 'Kokugo  
ni okeru biboin', p.2

又、下に發音法の條に述べるやうに、或譜は必要な半分の *til* 又は *sesonante* の代りに、N 又は明瞭な *til* を置いてはならない。例へば、Toga varéign, Nagasqui の代りに Tonga, Vareranga, Nangasequi, など言ふやうに。

Figure 5

Jp-3 from 'Kokugo  
i okeru biboin', p.3

半分の *til* を以て發音する g の前の母音を發音するのに、之 (*til*) を捨て、粗く發音する。例へば、Togaのかはりに Toga Soregexi などしふ。さうして、この發音によつて、備前の人々は世に知られてゐる。

Figure 6

Jp-4 from 'Kokugo  
ni okeru biboin', p.3

into Japanese as *Figure 3-6*.

The Portuguese original of Jp-1 and the English translation of the original are in No. 9 of the table 'Sonsonete' and the Portuguese original of Jp-3 and the English translation are in No. 8. And the Portuguese originals of Jp-2 and Jp-4 and the

English translations are as follows.

The Portuguese original of Jp-2.

¶ *Esta mesma regra guarda algumas vezes, A, vogal antes de, B, mormente quando se duplica, & se muda o, F, em, B, mas isto nam he geral. Vt, Mairi sorofaba.*

The English translation of the sentence above.

¶ *This very regulation keeps sometimes, vowel 'A' before 'B' principally when 'F' doubles and it turns into 'B', but this is not general. For example, Mairi sorofaba.*

The Portuguese original of Jp-4.

¶ *No pronúcia as vogais, antes de, g, que se pronunciam cõ hũ meio til, os de Bijẽ, o deixam, & pronunciam secamente. Vt, Em lugar de, Tōga, dizẽ, Toga, Soregaxi, &c. E por esta pronunciaçam sam conhecidos os de Bijen.*

The English translation of the sentences above.

¶ *The vowels before 'g' should be pronounced with a semi-tilde<sup>15</sup>. The people of Bijẽ leave the semi-tilde and pronounce it dryly. For example they say 'Toga', 'Soregaxi' &c. in place of 'Tōga'. And by this pronunciation the Bizen people are recognized as they are.*

No. 9 in the table 'Sonsonete' says that all of the vowels before 'd', 'dz' and 'g' are always pronounced with a semi-tilde or with sonsonete and explains 'sonsonete' somehow resembles tilde and No. 8 that some words require nasalization on their vowels but the nasalization is not as much as Portuguese 'n' or a clear tilde.

The original of Jp-2 explains the exceptional case where the vowel 'a' before 'b' gets nasalized. And the original of Jp-4 says that the lack of vowel nasalization is a marker of the Bizen<sup>16</sup> people.

Hashimoto states on the grounds of these descriptions by Rodriguez that they had nasalized vowels before [b], [d], [dz] and [ŋ] in the end of the Muromachi era. His analysis is adequate. Rodriguez says certainly that the vowels before [b], [d], [dz] and [ŋ] have sonsonete that is a semi-tilde and he indicates sonsonete with a

15 'Tilde' is the name of diacritical mark ' ~ ' that indicates nasalization. But, here, Rodriguez uses this word with exactly the meaning of nasalization.

16 Bizen was a province of Japan, in what is today the southeastern part of Okayama Prefecture. Okayama Prefecture is next to the Kinki region.

macron, ‘-’, acute, ‘’’ or grave, ‘’’ upon the vowel<sup>17</sup>. But Hashimoto made some mistakes in his quotations.

Hashimoto changed ‘Mairi sorofaba’ in the original to ‘maiī sorofaba’ in Jp-2, ‘Tòga, Vareràga’ in No. 8 to ‘Tòga vareràga’ in Jp-3 and ‘Toga,’ to ‘Toga.’ in Jp-4. The capital of ‘Mairi’ changes to a small letter ‘m’ and its ‘r’ to ‘i’. ‘Tòga, Vareràga’ are two words but ‘Tòga vareràga’ is a phrase. And the difference between a comma, ‘Toga,’ and a period, ‘Toga.’ is indispensable.

### 2-3 Mistakes in Jp-1

You can see some more mistakes in Jp-1 as follows.

- ‘音化’ of Jp-1 is not a word. We don’t have a word ‘音化’ in Japanese. It must have been ‘鼻音化’ which means ‘nasalization’.
- The ‘sonsonete’ turns into ‘sosonante’.
- There are illustrative words in Hashimoto’s translation: māda, mído, nādame, nādete, mādzu, āgjuai. The capital of ‘Māda’ changes to the small letter ‘m’, ‘ō’ of ‘mídō’ to ‘o’, ‘gj’ of ‘āgjuai’ to ‘gi’ and all of the ‘ā’s to ‘ã’s.

The short bar upon a letter is ‘macron’ and the ‘~’ is ‘tilde’. Roriguez wanted to express that the vowels of ‘māda, nādame, nādete, mādzu and āgjuai’ are somehow nasalized but not so much as Portuguese nasalized vowels. A macron means ‘half nasalization’, while a tilde means ‘usual nasalization’.

There is a tilde, ‘~’, in Portuguese orthography but not in Japanese, and, there is a macron, ‘-’, in Japanese orthography but not in Portuguese. And Portuguese is in italic type and Japanese in upright in *Arte Grande*. And so, we have tildes only in italic and macrons only in upright.

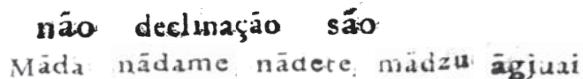
It is difficult to tell that a diacritical mark is a tilde or a macron in each font type.

But Portuguese is in upright type and Japanese is in italic in 2v<sup>18</sup>. When they

<sup>17</sup> Rodriguez indicates sonsonete by a macron, ‘-’, acute, ‘’’ or grave, ‘’’ upon the vowel in his Romanization of Japanese. And ‘^’ upon ‘o’ indicates the vowel is long and close [o], ‘~’ upon ‘o’ indicates the vowel is long and wide open [ɔ] and ‘~’ upon ‘u’ indicates the vowel is long. A macron, however, indicates in the modern Japanese orthography that the vowel is long. Spelling Japanese words, I follow the Hepburn system, as you see in the note 5.

<sup>18</sup> ‘v’ means the reverse side of a leaf. ‘2v’ is the reverse side of the second leaf.

set type, the craftsmen mistook the upright type and the italic type. I scanned 'não', 'são' and 'declinação' in upright type from 2v as you can see in *Figure 7*. Thus you can compare the macrons of Japanese words to the tildes in upright type.



*Figure 7*    'não', 'são' and 'declinação' from 2v and  
the Japanese words with macron from 177v.

Hashimoto possibly wanted to clarify that the vowels are nasalized and changed the macrons into the tildes. But Rodriguez did not use tildes because he clarified that the vowels are not as strongly nasalized in Japanese as the Portuguese nasalized vowels.

Japanese linguists believe Hashimoto's theory and his theory is recognized as important evidence that some Japanese dialects had nasalized vowels in the sixteenth century.

'Sonsonete' means 'nasalized pronunciation' in No. 8 and No. 9 but Rodriguez uses this word with other meanings in other sections. I will research all the thirteen 'sonsonete' and consider their meanings and usages.

### 3 The meanings of 'sonsonete'

The descriptions of 'sonsonete' in the dictionaries are listed here.

#### 3-1 *Dicionário etimológico*<sup>19</sup>

*Dicionário etimológico* is an etymological dictionary of Portuguese published in 1982, Rio de Janeiro. Its description of 'sonsonete' is as follows.

'inflexão especial com que se profere uma ironia' XVI. Do cast. sonsonete.

The English translation is as follows.

19 da Cunha, 1982.

‘special inflection with which an irony is professed’ The first appearance was in the sixteenth century. Loanword from Spanish ‘sonsonete’.

‘Sonsonete’ is not originally Portuguese but is Spanish. And it was a brand new word in Rodriguez’s time.

### 3-2 *Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico*<sup>20</sup>

*Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico* is an etymological dictionary of Spanish composed by Corominas. Its description of ‘sonsonete’ is as follows.

[1604, *G. de Aljarache, Aut.*] con el sentido ‘repetición molesta de palabras o razones’

The English translation is as follows.

Its first appearance was in 1604, in *Vida del picaro Guzmán de Aljarache*<sup>21</sup>, with the meaning ‘annoying repetition of words or reasons’

### 3-3 *Diccionario lingua portugueza*<sup>22</sup>

The full name of the dictionary is *Diccionario lingua portugueza composto pelo Padre D. Rafael Bluteau, reformado e accrescentado por António de Moraes Silva*. It had been compiled by Padre D. Rafael Bluteau and was revised by Antônio de Moraes Silva in 1789. The description of ‘sonsonete’ is as follows.

20 Corominas, 1991-1997.

21 A novel written by Mateo Alemán, of which first part was published in Madrid in 1599 and the second in Lisboa in 1604. It is an important example of the picturesque novels in their initial stages.

22 Bluteau, 1789.

s. m., o accento oratorio com que se profere alguma ironia, ou reflexão maliciosa.

The English translation is as follows.

masculine noun, the intonation with which some irony or malicious reflection is professed.

I translate 'acento oratorio' as 'intonation', because we have the descriptions about 'acento' in the dictionary as follows.

s. m. o tom de voz, com que se pronuncião as vogaes, mais, ou menos fortemente. § O sinal orthografico, com que indicamos o tom das vogaes. § A inflexão da voz, com que se pronuncia alguma fraze interrogativa, admirativa, pathetica, e este se diz accento Oratorio, diverso do das vogaes, que he prosódico.

The English translation of the description about 'acento oratorio' is as follows.

§ The inflection of the voice with which some interrogative, admirable, pathetic phrase is expressed and this is named accento oratorio, diverse from the accent of the vowels, which is prosodic.

'Acuento oratorio' is not the accent of vowels but is a prosodic feature, expressing interrogative, admirable and pathetic phrases. From this we can say that 'acuento oratorio' means 'intonation'.

Hashimoto gives the explanation of 'sonsonete' in *Figure 3* as '反語をあらはす演説上の調子'. This explanation means an oratorical tune and tone expressing irony. Evidently Hashimoto did not understand the meaning of 'acuento oratorio', and understood it mistakenly as 'oratorical tune and tone'.

### 3-4 Houaiss<sup>23</sup>

‘Sonsonete’ in *Dicionário Houaiss da língua portuguesa* is as follows.

sonsonete \ô\ s.m. (1595) 1 modo de pronunciar; acento, prosódia 2 acentuação com que se proferem observações irônicas ou maliciosas ◎ ETIM prov. redobro de <i>som</i> + suf. <i>-ete</i>
--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

The English translation is as follows.

sonsonete \ô\ masculine noun (1595) 1 mode of speech; accent, prosody 2 accentuations with which you can express irony and malice. ◎ etymology. Provably repetition of <i>som</i> + suffix <i>-ete</i>
--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

‘Sonsonete’ has two meanings in *Houaiss*. The meaning 2 is almost the same as *Dicionário etimológico*, Corominas and Bluteau. And the meaning 1 is similar to ‘intonation’ in modern linguistics.

‘Sonsonete’ must have been conspicuous at Rodriguez’s time, being introduced in the sixteenth century from Castile. And the word means ironic intonation and malicious reflection, and, intonation, but does not mean ‘nasalization’ lexically.

#### 4 The table of ‘sonsonete’

Rodriguez used twelve ‘sonsonete’ in *Arte Grande* and one in *Arte Breve*. I picked up all of the ‘sonsonete’ and put them in the table ‘Sonsonete’. You can see them at a glance. The first column of the table has the usages of ‘sonsonete’, the second their numberings, the third the numbering of the leaf on which the ‘sonsonete’ appears, the fourth the chapter or the section names and the fifth the paragraphs with ‘sonsonete’ in English, and, the sixth and the seventh in Portuguese. There are the chapter or the section names and the paragraphs in Portuguese and in English.

‘Sonsonete’ means some peculiar intonations in some modes to speak in No.

1 to 3, regional accents in Japan in No. 4 to 6, Portuguese accents in No. 7 and 8, nasalization of vowels before voiced consonants in No. 8 to 10 and prosodic features like 'intonation' in No. 11 to 13.

Here are described the usages of the thirteen 'sonsonete' in their contexts.

#### **4-1 The peculiar intonations of some modes to speak**

'Sonsonete', No. 1 to No. 3, indicate the intonations of some modes to speak.

##### No. 1

This sonsonete is in the chapter *DE ALGVNS MODOS DE FALAR QVE seruem de Imperatiuo, ABOUT SOME MODES TO SPEAK THAT serve for imperative*, in English. Rodriguez describes the utterances that are not imperative in their forms but function as orders or requirements as seen in No. 1 in the table.

Paragraph No. 1 has two illustrative Japanese sentences. I analyzed them as follows.

Ano	quiō	uo	conata	ye
<that>	<book>	<objective particle>	<this direction>	<directional particle>
tori	tai.			
<to take> <to want>				

Nanigaxi	uo	yobi	tai
<John Doe>	<objective particle>	<to call>	<to want>

The former practically means 'Take that book to me' and the latter means 'Call somebody'. Both are uttered to ask something, but they are 'optative' formally with '-tai', which means 'to want'. Their syntactic forms are optative but their function is imperative or requirement. They are very formal periphrasis.

The Portuguese translations are also roundabout and pedantic.

'Folgara' in '*Folgara que me deseoyo*<sup>24</sup> aquelle liuro' is a pluperfect indicative form of first and third singular person of the verb 'folgar', 'to rejoice' in English.

---

<sup>24</sup> 'Deseyo' is an old spelling of 'desejo' in the modern orthography. 'Desejo' is a present indicative form of first person singular of the verb 'desejar', 'to desire' in English.

But ‘pluperfect’ is not suitable for the utterance. It is supposed that an acute accent ‘’ has gone and that the verb might be ‘folgará’, a future indicative form of first and third singular person of the verb. When you ask something, you usually utter a sentence in the form of a request or an imperative in Portuguese. But this sentence has the structure ‘folgará que’, ‘I will rejoice that’ in English. ‘*Me deseyo*’, ‘I desire me’ in English, is not usual, either. This ‘me’ is a reflexive pronoun and this ‘desejo’ is in a reflexive structure.

The function of ‘*Peçouos que o chameys*’ is to require or to order, but its form is predicative. ‘*Peço*’ is a present indicative form of first singular person of a verb ‘pedir’, ‘*uos*’ an indirect objective of second plural personal pronoun ‘vós’, ‘que’ a conjunction ‘that’, ‘o’ a masculine single personal pronoun, ‘him’, and ‘*chameys*’ is a present conjunctive form of the second person plural of a verb ‘chamar’, ‘to call’ in English. It is an uncommon and circumlocutory way to speak with ‘vós’, when you ask something. To use a conjunctive form is also intelligent and pedantic.

These utterances of requiring with ‘-tai’ are a very consequential and pompous way to speak and might have been used by aristocrats on very formal and elegant occasions. If you could not catch the sononete, you might not understand the speaker’s intentions correctly on very formal occasions.

Beyond this, we have ‘sononete’ on 18v and 20v as follows. They also mean some peculiar intonations.

### No. 2

This sononete is on 18v in the chapter *OVTRÒ CONIVNTIVO PROPRIO da lingoa Iapoa, & Portugesa, ANOTHER CONJUNCTIVE PROPER to the Japanese language & Portuguese*, in English.

The descriptions on ‘tomo’ in *Jidaihetsu Kokugodaijiten Muromachijidaihen*<sup>25</sup> are as follows.

とも□（接助）前件を逆接の条件として後件に続ける。

□（終助）文末で、相手の問い合わせや依頼に対する話し手の判断を強める。

The translation of the descriptions is as follows.

25 This dictionary contains abundant words and illustrative sentences from books and records of the Muromachi era.

Tomo ① (conjunctive particle) This particle expresses an adversative condition at the end of the antecedent sentence and connects the antecedent sentence to the consequent.

② (terminal particle) This particle emphasizes the judgement of a speaker at the end of the sentence, that answers the question or request from a companion.

The '-tomo' on 18v is of the usage ②. When somebody asks you whether you say so, you may respond 'Yûtomo', 'Yes, off course. I do say so' in English. There are only three examples, 'attatomo, yûtomo, mairôtomo' in the description of usage ② and all of them are from *Arte Grande*. It seems that the editors of the dictionary could not find sentences with the usage ② except in *Arte Grande*. But Rodriguez describes this usage as '*muy vsado na practica*', which means 'used much practically'. This expression is also used nowadays in daily conversation.

Rodriguez states that this usage of '-tomo' is accompanied with a certain sonsonete and that the sonsonete will be learned through its observations.

### No. 3

This sonsonete is on 20v in the chapter *MODO PERMISSIVO, OV CONCESSIVO, PERMISSIVE OR CONCESSIVE MODE*, in English.

The description on 'made' in *Jidaibetsu Kokugodaijiten Muromachijidaihen* is as follows.

まで (副助) ④ 言ったり問題にしたりすることの確認に強調を付け加えるだけである。

The translation of the description is as follows.

Made (adverbial particle) ④ This particle just emphasizes the confirmation of what one says and of the matter, and does not have other meanings.

And Rodriguez says that the utterance with ‘-made’ at its end is accompanied with a certain sonsonete.

No. 1 ‘sonsonete’ is used, when you express a requirement or order to somebody with a predicative phrase of your own desire. No. 2 is an intonation of an utterance with ‘-tomo’ that emphasizes the judgement of a speaker, when he responds to the question or request from a companion. And No. 3 is the intonation of an utterance with ‘-made’ that emphasizes the confirmation of what one says and of the matter.

These utterances accompany certain ‘sonsonete’. The peculiar intonations are very important to realize the modes to speak.

#### **4-2 Regional accents in Japan**

We have three ‘sonsonete’ in the chapter *DE ALGVNS ABVSOS NO FALAR, E pronunciar proprios de alguns reynos, ON SOME ABUSES IN THE SPEECH AND pronunciation proper to some realms*. Rodriguez, in this chapter, describes the disagreeable pronunciations of the regional dialects of Chūgoku<sup>26</sup>, Bungo<sup>27</sup>, and Hizen<sup>28</sup>.

##### No. 4

Rodriguez says that the people of Chūgoku pronounce ‘Narumai’ as ‘Narumà’ with an excessive opening of the mouth.

##### No. 5

Rodriguez uses ‘sonsonete’ to describe the non-normative accent of Bungo.

---

26 ‘Chūgoku’, ‘Chūgocu’, is the westernmost region of Honshū, the largest island of Japan. It consists of the prefectures of Hiroshima, Okayama, Shimane, Tottori and Yamaguchi.

27 ‘Bungo’, ‘Bvngo’, was a province of Japan in eastern Kyūshū in the area of actual Ōita Prefecture.

28 ‘Hizen’, ‘Fijen’, was an old province of Japan in the area of actual Saga and Nagasaki prefectures on Kyūshū.

No. 6

Rodriguez talks about bad pronunciation in Hizen, Higo<sup>29</sup> and Chikugo<sup>30</sup>.

'Sonsonete' means the non-normative regional accents on vowels in these three paragraphs.

Rodriguez observed that 'ai' turns to 'à' in Chūgoku, [eɪ], [oɪ] to [i:] and [i] to [eɪ] in Bungo and [aɪ], [oɪ] to [ae], [oe] in Hizen, Higo and Chikugo. Some falling diphthongs turn to a long vowel or hiatuses<sup>31</sup> and a simple narrow vowel turns to a falling diphthong.

#### **4-3 Portuguese accents**

In these two paragraphs of the chapter *ERROS NOS ACCENTOS, E pronunciaçam, ERRORS IN THE ACCENTS AND pronunciation*, in English, Rodriguez describes the Portuguese accents in Japanese pronunciations.

No. 7

Rodriguez says in No. 7 paragraph that you must not pronounce Japanese words with Portuguese 'sonsonete'. For example you cannot pronounce long vowels as short. Moreover, some Portuguese pronounce 'va' and 'vo' as [va] and [vo], so we should spell 'Ozaca' and 'Omura' instead of 'Vôzaca' and 'Vômura'.

In Japanese the length of vowel is important and distinctive phonemically. It distinguishes the meanings of words. But it is not distinctive in Portuguese. So the Jesuits sometimes pronounced 'Côno mono' as 'Cono mono' and 'Dancô' as 'Danco'<sup>32</sup>. But 'Côno mono' means 'pickled vegetables', 'Cono mono' means 'this thing', 'Dancô' means 'consultation' and 'Danco' means 'resolutely'. The error to pronounce long vowels short changes the meanings of the words.

No. 8

Rodriguez says in No.8 paragraph that some Portuguese speakers pronounce

29 'Higo' was an old province of Japan in the area that is today Kumamoto Prefecture on the island of Kyūshū.

30 Chikugo is the name of a former province of Japan in the area that is today the southern part of Fukuoka Prefecture on Kyūshū.

31 'Hiatus' is two adjacent vowels that are nuclei of their own syllables.

32 See note17.

the Japanese nasalization strongly. They should pronounce it more weakly than Portuguese nasalization.

Japanese has ‘hatsuon’. ‘Hatsuon’ is a phoneme /N/, that realizes phonetically as a nasal sound with a one-mora length. If you pronounce ‘Tōga’, ‘Varerāga’ and ‘Nàgasakuí’ with Portuguese nasalized vowels, they turn to /tonga/, /wareranga/ and /nangasaki/ from /toga/, /wareraga/ and /nagasaki/. The Portuguese nasalization changes words into other words.

#### **4-4 Nasalization of vowels before voiced consonants**

Hashimoto quoted the ‘sonsonete’ with the meaning of nasalization three times in his paper, No. 8 on 172v, No.9 on 177v of *Arte Grande* and No. 10 on 12v of *Arte Breve*.

No. 8 gives three examples with ‘ga’, No. 9 gives some examples with ‘da’, ‘do’, ‘de’, ‘dzu’, ‘gi’, ‘gu’ and ‘ga’, and No. 10<sup>33</sup> with ‘gu’ and ‘da’. These sounds are [da], [do], [de], [dzu], [dzi], [gu]<sup>34</sup>. No. 9 says ‘All of the vowels before ‘d’, ‘dz’ and ‘g’ are always pronounced with a semi-tilde or with sonsonete’ and No. 10 says sometimes before ‘I’, ‘Z’<sup>35</sup>. This means that the vowels always become nasalized before voiced stop consonants and sometimes before voiced fricatives. And Rodriguez says that the nasalization should not be as clear as the Portuguese one but that it should not be omitted.

#### **4-5 Prosodic features like intonation**

There are three ‘sonsonete’ on the right and reverse sides of the 173rd leaf in the section about Japanese accent. They appear with ‘tone’ and ‘accent’ in the lines.

We cannot find ‘entoação, entonação’ which mean ‘intonation’ in *Dicionario lingua portugueza. Houaiss da língua portuguesa* says that ‘entoação’ appeared in 1711

33 No. 10 paragraph has an illustrative word, ‘Aghuru’. ‘H’ is a silent letter in Portuguese.

34 Rodriguez wrote on 57v of *Arte Grande*, ‘As syllabas, gia, gi, gio, giu, se ande pronunciar como no Italiano Giorno, Giapon, &c.’, ‘The syllables as ‘gia’, ‘gi’, ‘gio’ and ‘giu’ are pronounced as ‘Giorno’, ‘Giapon’ &c. in Italian’, in English. This means that these syllables were pronounced with a stop consonant as [dza], [dzi], [dzo], [dzu].

35 Rodriguez wrote on 10v of *Arte Breve*, ‘I, &, V. quando se antepoem ás vogais, e as que comprimunt, ficam consoantes. Vt, *Iin*, *Iama*, *Iogo*, &c.’, ‘When ‘I’ and ‘U’ are compressed together with the vowels, they become consonants as in ‘In’ [zin] (virtue), ‘Iama’ [zama] (obstacle), ‘Iogo’ [zɔ:jɔ] (drinker, funnel), &c.’

and 'entonação' in twentieth century. They might not have had a concept or a word of 'intonation' at Rodriguez's time. We abstract prosodic features as tone accent, pitch accent, stress accent of words, and pitch, intensity, rhythm of utterances from speech sounds. But João Rodriguez designated the prosodic features like intonation as 'sonsonete' with the meaning 1.

## 5 Conclusions

Hashimoto says in his paper *Kokugo ni okeru biboin*, on the ground of Rodriguez's descriptions with 'sonsonete' on 172v and 177v, that they had nasalized vowels in the end of the Muromachi era, in Kinki and some other regions. His analysis and theory is sharp and correct. But the word 'sonsonete' does not mean the nasalization of the vowels. Its lexical meaning is 'prosodic features like intonation' and 'ironic intonation and malicious reflection'.

Rodriguez used thirteen 'sonsonete' in his books in five usages as follows:

- Peculiar intonations important to realize the modes to speak.
- Regional accents in Japan.
- Portuguese accents transferred into Japanese.
- Nasalization of vowels before voiced stop consonants and fricatives.
- Prosodic features like intonation in the modern linguistics.

Some expressions are inseparably bound up with their intonations. The intonations are necessary for communication to understand the speakers' intonations. These were designated 'sonsonete' by Rodriguez.

The Jesuits had to make relations with power holders and to speak normative Japanese. They had to learn what regional language was and what was normative. And they had to avoid speaking with regional accents in front of power holders.

To shorten long vowels and to pronounce the vowel with strong nasalization causes misunderstandings. The disparity between the phonemic systems of two languages is always a big difficulty to overcome in language education. They had to master elegant Japanese.

Rodriguez used 136 'elegante' to mark the important words and items to learn and 13 'sonsonete' to mark the important pronunciations to hear and to speak Japanese.

Rodriguez used 'sonsonete' to describe the Japanese phonetic and prosodic

features, because it was at that time a brand new loanword from Spanish and should have given strong impressions to the Japanese learners and teachers.

## References

- 1 Baba, Ryoji. 2015. *João Rodriguez ‘Arte Grande’ no sēritsu to bunseki*. Tokyo: Kazama Shobō.
- 2 Rodriguez, João. 1604. *Arte da lingoa de Iapam*. Nagasaki: Societas Iesu.
- 3 ---. 1604. *Arte da lingoa de Iapam*. Trans. Doi, Tadao. 1955. *Nihon daibunten*. Tokyo: Sansēdō.
- 4 ---. 1620. *Arte breve da lingoa Iapoa*. Macau: Societas Iesu.
- 5 ---. 1620. *Arte breve da lingoa Iapoa*. Trans. Mineo, Ikegami. 1993. *Nihongo shōbunten*. Tokyo: Iwanami Bunko.
- 6 ---. 1620. *Arte breve da lingoa Iapoa*. ed. and Trans. Hiroshi, Hino. 1993. *Nihon shōbunten*. Tokyo: Shin Jimbutsu Ōraisha.
- 7 Bluteau, Rafael, and de Moraes Silva, António, eds. 1789. *Diccionario lingua portugueza*. Coimbra: Societas Iesu.
- 8 Corominas, Joan. and Pascual, J Antonio, eds. 1991-1997. *Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico*. Madrid: Editorial Gredos.
- 9 da Cunha, A Geraldo. 1982. *Dicionário etimológico nova fronteira da língua portuguesa*. Rio de Janeiro: Nova Fronteira.
- 10 Instituto Antônio Houaiss, ed. 2001. *Houaiss da língua portuguesa*. Rio de Janeiro: Editora Objetiva Ltda.
- 11 Hashimoto, Shinkichi. 1932. Kokugo ni okeru biboin. *Hōgen*. Vol. 2, No. 1. Tōkyō: Shun'yōdō, 1-7.
- 12 Muromachijidaigo henshūnkai, ed. 1985. *Jidaibetsu kokugodajiten muromachi-jidaihen*. Tōkyō: Sansēdō.



Table 'Sonsonete'

usages	No.	leaf numbers	chapter names	the paragraphs with 'sonsonete'
peculiar accents in some expressions	1	14v	DE ALGVNS MODOS DE FALAR QVE seruem de Imperatiuo.	¶ No mesmo sentido vsam do verbo <i>adjectiuo</i> , Tai, por querer, ou desejar, & he modo que mostra muyto pejo, & he propriamente <i>Optatiuo</i> , & no modo de falar tē certo sonsonete & modo, que cō o vso se aprenderà. Vt, Ano quiō uo conataye toritai. Folgara que me deseyo aquelle liuro. Nanigaxi uo yobitai. Queria chamar a foāo. i. Peçouos que o chameys.
	2	18v	OVTRO CONIVNTIVO PROPRIO da lingoa Iapoa, & Portugesa	¶ Esta particula, Tomo, com o presente, preterito, & futuro do <i>Indicatiuo</i> tem outro sentido muy vsado na pratica, & de muyta energia que o vso ēsinarà: & tem esta lingoajem: E pois não, que ha que falar nisso? &c. Attatomo, yútomo, mairōtomo. E pois não ey de yr, não ha que duuidar? &c. Tem no modo de pronunciar hū certo sonsonete que com a obseruancia se aprende.
	3	20v	MODO PERMISSIVO, OV CONCESSIVO	¶ Agueô made, Agueô madeyo. Este modo de falar se usa cō certo sonsonete, & a lingoajem he. Offrecessa poiô não. No preterito dizemos, Aguetaraba, Ageta madeyo. Offrecessê embora.
	4	169v	CHÙGOCV.	¶ Os do Chùgocu na pronunciâcam excedē no Firogaru, abrindo demasiadamēte a boca, dando certo sonsonete alto. Vt, Narumà, por, Narumai.
	5	169v	BVNGO.	¶ Os deste reyno tambem, fazem o Firogari demasiado, & tem no falar, hum sonsonete muy conhecido, & auilanado. ¶ Vsam do verbo <i>negatiuo</i> , Zaru, como no Chùgocu. Vt, Narauazatta, Aguezattareba, Xezatta. ¶ E, &, O, antes do, I, o mudam em, i. Vt, Rei, dizem, Rij, por, Fei, Fij, Yoi, Yij, por, Fijqui, Feiqui, & afi nas de mais palauras semelhantes. ¶ Eo que se pronuncia com, I, elles dizem, Ei. Vt, Missa, Meissa, Lino, Leino, Catarina, Catareina.
	6	170	FIIEN, FIGO, CHICVGO.	¶ No Fijen, & em muitas partes deste Ximo, a letra, Y, despois de, A, ou, O, mudam em, E, na pronunciâcam com certo sonsonete muyto roim Vt, Xecai, dizem, Xecae, Yoi, Yoe, Amai, Amae, Daiji, Daeji, Taixet Taexet. Firoi, Foroe, Curoi, Curoe, &c. De modo que lhe fica como entre dentes.

chapter names in English	the paragraphs with 'sonsonete' in English
ABOUT SOME MODES OF SPEAKING THAT serve for imperative	¶ With the same meaning they use the adjective verb '-tai', that means 'to want' or 'to desire.' And this mode to speak is very modest and bashful and is fundamentally optative. In the mode to speak they have certain sonsonete and you can learn the mode through its usage. For example, 'Ano quiõ uo conataye toritaí' means 'I Rejoice that I desire that book to me' and 'Nanigaxi uo yobitaí' means 'I would like to call somebody', 'I would like to ask thee that thou might call him.'
ANOTHER CONJUNCTIVE PROPER to the Japanese language & Portuguese	¶ This particle 'Tomo' with the present, preterit and future of the indicative has another meaning used much in the practice and of much energy that the use will teach. For example, 'attatomo, yûtomo' signify 'and of course, what should I say about it?' &c. 'Mairôtomo' signifies 'and of course, why shall I not go? I will go beyond any shadow of doubt.' They pronounce these utterances with a certain sonsonete, which you learn with observation.
PERMISSIVE OR CONCESSIVE MODE	¶ 'Agueô made', 'Agueô madeyo'; this way to speak is used with certain sonsonete. Their meaning is 'I would offer it, off course'. In the preterit we say, 'Aguetaraba', 'Ageta madeyo'. Their meaning is 'I would have offered it anyhow'.
TYÛGOKU	¶ The people of Chûgoku exceed the Firogaru of the pronunciation, opening the mouth excessively with certain high sonsonete. For example, 'Narumâ' for 'Narumai'.
BUNGO	¶ The people of this realm also speak with excessive Firogari and have a sonsonete well known and boorish. ¶ They use negative verb 'Zaru' like in the Chûgoku. For example, 'Naraauazatta', 'Aguezattareba', 'Xezatta'. ¶ 'E' & 'O' before T turn into 'i'. For example, they say 'Rii' for 'Rei', 'Fii' for 'Fei', 'Yij' for 'Yoi', 'Fijqui' for 'Feiqui', & so in the words of more similar words. ¶ And they pronounce 'Ei' in place of T. For example, 'Meissa' for 'Missa', 'Leino' for 'Lino', 'Catareina' for 'Catarina'.
HIZEN, HIGO, TYÛGOKU	¶ In Fijen and in many places of Ximo, 'T' after 'A' or 'O' changes into 'E'. This pronunciation is with the very bad sonsonete. For example, they pronounce 'Xecae' instead of 'Xecai', 'Yoe' instead of 'Yoi', 'Amae' instead of 'Amai', 'Daeji' instead of 'Daiji', 'Taexet' instead of 'Taixet', 'Foroe' instead of 'Firoi', 'Curoe' instead of 'Curoi'. With mode as if it stays between teeth.

Portuguese accent  nasalization before voiced consonants  prosodic features like intonation	7	172v	ERROS NOS ACCENTOS, E pronunciaçam.	¶ He erro pronunciar muitas palauraſ Iapoas aportuguesadamente a nosso modo com nosso sonsonete, & tambem quando vsamos de algūas palauraſ Iapoas na pratica portuguesa, fazemos muitas syllabas longas breues, & nos fica habito roim, & pronunciāmos depois mal: pello que quando vsaremos de algūas palauraſ Iapoas no nosso falar, as deuenemos pronunciar com seu proprio accento. Vt, Dizer, Cono mono. por, Cōno mono. Xotocu, Danco, Dobucu, Dojico, Chauana, Concatana, por, Xōtocu, Dancō, Dōbucu, Dōjucu, Chauan, Cogatana, &c. Item Va, Vo, alguns pronunciām como consoante deuendose de pronunciar quasi como vogal, & por esta rezam quando a Europa se escreuem algūas palauraſ que começam por, Vo, como, Vôzaca, Vômura, &c. he melhor escreuelas com vogal. s. Ozaca, Omura, &c.
	8	172v	ERROS NOS ACCENTOS, E pronunciaçam.	¶ Item em lugar de hum meio til, ou sonsonete que requerem algūas palauraſ como se dira auante no modo de pronunciar, nam se ponha, N, ou til distinto. Vt, por Tōga, Vareràga, Nàgasaqui, dizer, Tonga, Vareranga, Nangasaqui, &c.
	9	177v	REGRA TERCEIRA DA VOGAL, ante, D, Dz, G.	¶ Toda a vogal, antes de, D, Dz, G, sempre se pronuncia como com hum meyo til, ou sonsonete que se forma dentro dos narizes o qual toca algum tanto no til. Vt, Mâda, mídõ, mádoi, nâdame, nâdete, nido, mâdzu, águuai, águru, ágaqu, cágua, fanafáda, fágama, &c.
	10	12v Arte Breve	Do modo de pronunciar as syllabas desta lingoa em geral.	As vogaes, A, E, I, O, V : antes de, D, G, & ás vezes, I, Z, na prnunciaçam communicam o folego aos narizes com certo sonsonete como se tueram meyo til. Vt, Aghuru, Caghu, Tada, Fidamasa, Adanaru. mas nam se ha de prnunciar com til distincto, nem secamente, como no Portugues se pronúcia, Fado, Geada, Imagino.
	11 12 13	173- 173v	DOS ACCENTOS QVE TEM a lingoa Iapoa no falar.	¶ Posto que os Iapoens nam tratem dos accentos desta lingoa no que toca ao falar como esta dito, com tudo no pronunciar tem seu tom, ou sonsonete, ou accentos, & modo de pronunciar natural cõ que distinguem as syllabas, & palauraſ muy claramente, aſi as equiuocas entre si, como as de mais : o qual sonsonete, ou accento ainda que he vario em lapam conforme ao uso de varios reynos delle, o proprio, & natural de toda esta lingoa, he o dos cinco reynos do Goquinai, & de Yechien, Vacasa, Tambo, Vômi, Farima. E todo o sonsonete, ou accento que discrepa do tom, & pronunciaçam do Goquinai, he tido por improprio, ao que os Iapoens como fica dito chamam, Namari. i. Nam pronunciar bem nem fazer os accentos em seu lugar.

ERROS IN THE ACCENTS AND pronunciation	<p>¶ It is an error to pronounce many Japanese words in our Portuguese mode with our sononete, and also when we use some Japanese words in the Portuguese practice, we make many long syllables short, and we would be accustomed to a bad habit, and we pronounce badly later: with the habit we use of some Japanese words in our speech, which we must pronounce with their proper accent. For example, we say Cono mono for Cōno mono, Xotocu, Danco, Dobucu, Dojico, Chauana, Concatana for Xōtocu, Dancō, Dōbucu, Dōjucu, Chauan, Cogatana, &amp;c. Moreover some persons pronounce 'Va' and 'Vo', as consonants, which have to be pronounced almost as vowels. And for this reason, when in Europe they write some words which begin with 'Vo', as 'Vôzaca', 'Vômura', &amp;c. Those words had better be written with vowel as 'Ozaca', 'Omura', &amp;c.</p>
ERRORS IN THE ACCENTS AND pronunciation	<p>¶ Moreover in place of a semi-tilde or sononete that some words require as mentioned above in the way to pronounce you cannot put 'N' nor clear tildes. For example, you cannot pronounce 'Tonga', 'Vareranga', 'Nangasaqui' instead of 'Tòga', 'Vareràga', 'Nàgasaqui'.</p>
THIRD REGULATION OF THE VOWEL, before D, Dz, G.	<p>¶ All of the vowels before 'd', 'dz' and 'g' are always pronounced with a semi-tilde or with sononete that is formed inside of the nose, which somehow resembles the tilde. For example, Mâda , míðõ , módoi , nãdamé , nãdete , níðo , mädzu , ágiuai , águru , ágaqu , cágá , fanafáda , fágama , &amp;c.</p>
About mode to pronounce the syllables of this language in general	<p>The vowels 'A', 'E', 'I', 'O' and 'U' before 'D', 'G' and sometimes 'T', 'Z' in the pronunciation communicate the breath to the noses with certain sononete as if there were semi-tilde. For example, 'Aghuru', 'Caghu', 'Tada', 'Fidamasa', 'Adanaru'. But you must not pronounce with clear tilde nor dryly as in Portuguese 'Fado', 'Geda' and 'Imagino' are pronounced .</p>
ABOUT THE ACCENTS WHICH the Japanese language has in its speech	<p>¶ Although Japanese don't treat the accents of this language which are important to speak as we have mentioned, the Japanese language has its tone, or sononete, or accents, and its natural way of pronouncing words with which Japanese distinguish equivocal syllables and words very clearly. Its sononete or accents vary according to regions and the proper and natural sononete or accent is of the Goquinai, and of Yechijen, Vacasa, Tamba, Vômi and Farima. And all the sononete or accents which are different from the tone and pronunciation of the Goquinai are deemed improper and called Namari. Namari means an incorrect pronunciation and to misplace the accents. This word, Namari, is explained thus: Namaruto yüua, subaru firogaruno foca, cotobano irouoiyichigayuru coto nari. Tatoyeba, Sumito yû cotouo sumito yû : mata, Faxiyo faxito yû. And because of this Namari, the people from Miyaco who pronounce as they have to, don't understand well the people of the other regions who pronounce Namatte, that is 'improperly'.</p>



## **Wolofisation et multilinguisme au Sénégal: Étude sur l'état des langues nationales dans 7 villes sénégalaïses 3.Saint-Louis<sup>1</sup>**

**SUNANO Yukitoshi**

### **Chapitre trois : SAINT-LOUIS**

#### **1. Saint-Louis**

Comme son nom l'indique, la ville de Saint-Louis appelée ainsi en souvenir de Louis IX, roi de France connu pour son agression contre le monde islamique (« croisade »), fut une ville typiquement coloniale servant de base à l'expansion française à l'intérieur de l'Afrique de l'Ouest. Fondée en 1659 aux confins du royaume wolof du Waalo, la ville conserve des monuments de trois siècles de son passé colonial qui a duré jusqu'en 1960 : en particulier, l'immense pont Faidherbe reliant l'île de Saint-Louis au continent, et les bâtiments de style colonial (en partie des ruines) situés sur cette île s'étendant sur 2km du nord au sud et sur 300 m de large d'ouest en est. Ces vestiges rappellent aux touristes français la gloire de l'Empire colonial français. Mais contrairement aux apparences, la ville est aujourd'hui presqu'entièrement africanisée et il nous semble plus approprié de l'appeler par son nom originel wolof, Ndar.

La ville de Saint-Louis connut sa prospérité coloniale vers la deuxième moitié du 19<sup>e</sup> siècle. Sous le Second Empire, le gouverneur Faidherbe prit ses fonctions en 1854 et il entreprit à partir de cette ville, la conquête de l'Afrique de l'ouest. En 1895, elle devint la capitale administrative de la vaste Afrique Occidentale Française englobant le Sénégal, le Soudan français (l'actuel Mali), la Guinée, la Côte d'Ivoire, le Niger, la Haute-Volta (l'actuel Burkina Faso), le Togo et le Dahomey (l'actuel Bénin). Mais en 1902, la capitale administrative de l'Afrique Occidentale Française fut transférée à la ville de Dakar qui était déjà devenue le centre des activités économiques, en particulier l'exportation d'arachide. En 1904, Dakar comptait

---

<sup>1</sup> Cet article est une traduction partielle du rapport du projet de recherches « Emploi du wolof au Sénégal » présenté en 2000 au Ministère Japonais de la Culture et des Sciences .

environ 180 000 habitants, contre 24 000 seulement pour la ville de Saint-Louis. Après l'indépendance de 1960, Saint-Louis perdit presque tous les liens directs avec la France ainsi que son rôle d'escale vers la Mauritanie, également colonie française, et les maisons de commerce qui survivaient à peine fermèrent définitivement leurs portes.

Aujourd'hui, Saint-Louis n'a pas d'industrie majeure mise à part la pêche et la production de poissons séchés à Guet-Ndar et la production de légumes aux alentours de Sor sur le continent. Le commerce lié aux touristes étrangers crée peu d'emplois et n'apporte que de maigres revenus.

Cependant, la ville de Saint-Louis reste la capitale administrative de la région de Saint-Louis regroupant les départements de Dagana, de Podor et de Matam. Celle-ci a connu depuis l'indépendance une augmentation démographique, plus lente qu'à Dakar, mais accélérée, due à son rôle de carrefour pour le transport de marchandises et de personnes entre les départements de Podor, de Matam et Dakar. Le nombre d'habitants a triplé en trente ans : 49 000 en 1960, 88 000 en 1976 et 150 000 en 1990. La population actuelle est estimée à plus de 200 000. La principale raison de l'expansion démographique est l'arrivée de la population rurale issue de la région du Fleuve et du Ferlo. Ce phénomène a été accentué notamment à cause de la sécheresse qui dure depuis 1973.

La ville de Saint-Louis n'ayant pas la capacité de recevoir un afflux incessant de migrants, beaucoup de personnes se dirigent vers Dakar. Une partie d'entre elles finissent par s'y installer, mais beaucoup semblent faire le va-et-vient entre Saint-Louis et Dakar comme travailleurs saisonniers. On observe le même phénomène entre la zone rurale et Saint-Louis : cette « population flottante » de plus en plus nombreuse entre la zone rurale, Saint-Louis et Dakar, est en effet une des caractéristiques du Saint-Louis d'aujourd'hui. Il en résulte une autre caractéristique de la composition démographique de Saint-Louis : le faible nombre de la population active masculine. Des pêcheurs de Guet-Ndar vivent également une grande partie de l'année pour une pêche saisonnière dans la région du Cap-Vert et la Casamance<sup>2</sup>.

La ville de Saint-Louis se divise en quatre parties. La première est constituée de Guet-Ndar, village de pêcheurs wolof et située sur « la langue de Barbarie », banc de sable de 15 kilomètres de long sur quelques centaines de mètres de large, et ses prolongements, Ndar-toute et Gokhou-Mbathie. La deuxième est l'île de Saint-Louis, bâtie à l'époque coloniale sur le banc de sable du Fleuve Sénégal, qui

---

2 Voir BONNARDER, 1992, pp.165-187

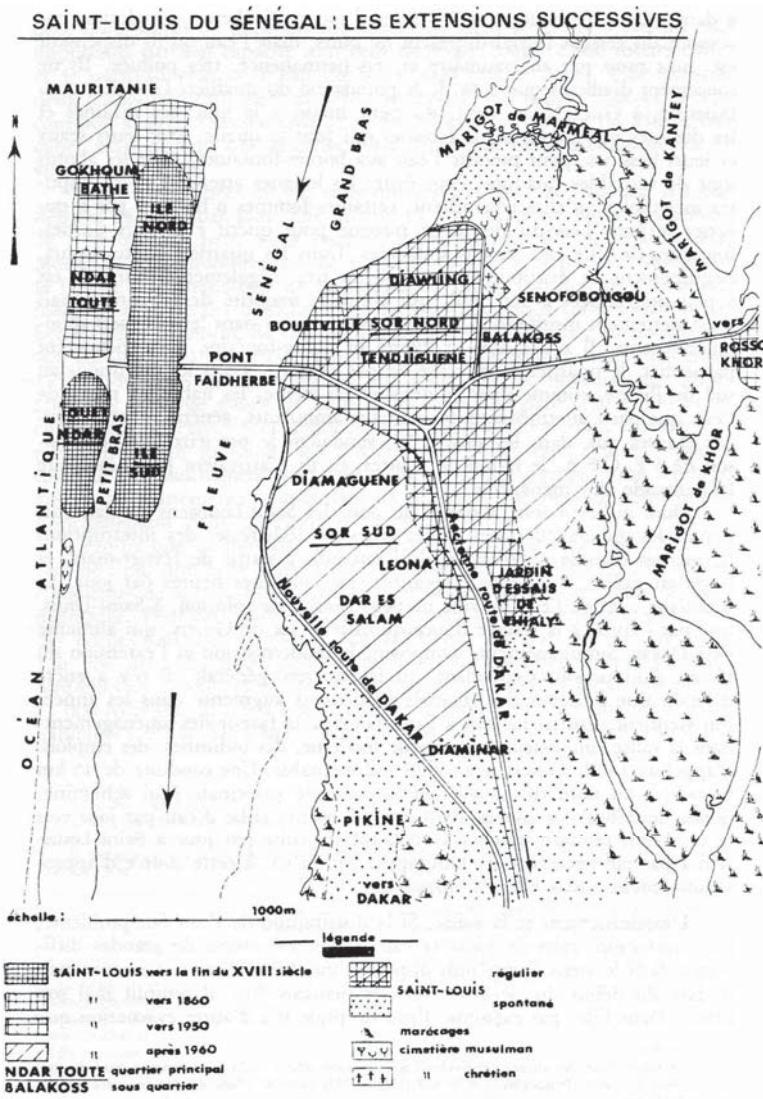
a perdu sa gloire d'antan. La troisième, le quartier Sor fondé sur le continent pour la population autochtone qui est relié par le pont Faidherbe à l'île Saint-Louis. Et enfin, la quatrième est la banlieue située à l'est de Sor et semi-agricole avec entre autres, Khor, quartier où l'on a fait venir les fermiers bambara du Mali pour assurer l'approvisionnement agricole de la ville de Saint-Louis.

L'afflux de migrants et l'urbanisation ont été massivement concentrés dans le sud du quartier Sor, appelé quartier Pikine. La carte ci-dessous représente l'expansion de la ville de Saint-Louis<sup>3</sup>.

---

3 Ibid., p.328

FIG. Expansion de la ville de Saint-Louis



Le recensement national de 1988 n'établit ni la composition démographique ni les langues de la ville de Saint-Louis. Selon les résultats du recensement, nous citons ci-après la composition ethnique du département de Dagana où se trouve la ville de Saint-Louis à titre de comparaison<sup>4</sup>.

#### **Composition ethnique du département de Dagana et de la région de Saint-Louis**

Ethnie	Dpt. de Dagana	Région de Saint-Louis
Wolof	63,6%	30,1%
Pulaar	25,3%	61,3%
Sereer	1,3%	0,7%
Mandinka	1,4%	0,7%
Joola	0,7%	0,3%
Soninke	0,4%	2,7%
Maure	5,9%	3,5%
Autres ethnies	1,4%	0,7%

Le massacre des Maures perpétré en 1989 durant le conflit sénégalo-mauritanien, un an après le recensement a fait fuir beaucoup de Maures vers la Mauritanie. Ce qui a provoqué une baisse considérable du nombre de Maures. Après le rétablissement des relations bilatérales, les Maures semblent être revenus sur Saint-Louis, mais beaucoup moins nombreux qu'avant le conflit.

Le tableau ci-dessous montre l'estimation des pourcentages des locuteurs de chaque langue, première langue et deuxième langue, pour le département de Dagana, établi à partir du rapport du recensement national de 1988. Pour ce qui est le dialecte arabe hassanya (dans le tableau montré sous le nom hassanya), langue de l'ethnie maure, le pourcentage des locuteurs après le conflit doit être moindre<sup>5</sup>.

4 DIRECTION DE LA PREVISION ET DE LA STATISTIQUE, 1992, p.20. Dans ce rapport, Soninke est classé sous le nom du « sarakoré » et mandinka sous le nom du « bambara ». Ici, nous avons adopté l'appellation des six « langues nationales ».

5 ibid, pp20-21. Le rapport régional pour la région de Saint-Louis ne donne que, outre la population par groupes ethniques de chaque département, les pourcentages de locuteurs de différentes langues à l'intérieur de chaque ethnie pour l'ensemble de la région de Saint-Louis. Les chiffres de ce tableau sont obtenus en multipliant les chiffres de la population par groupes ethniques du département de Dagana par les pourcentages de l'ensemble de la région de Saint-Louis. Les nombres de locuteurs de différentes langues ainsi calculés sont présentés ici en

**Estimation des pourcentages des locuteurs de première langue et de deuxième langue dans le département de Dagana**

	première langue	deuxième langue	Total
wolof	66,0%	9,4%	75,3%
pulaar	25,7%	5,1%	30,9%
sereer	0,8%	0,1%	0,9%
mandinka	0,7%	0,1%	0,8%
joola	0,6%	0,0%	0,6%
soninke	0,4%	0,1%	0,6%
hassanya	4,8%	0,5%	5,3%
autres langues	0,9%	0,6%	1,5%

Puisque ces pourcentages s'appliquent à l'ensemble du département de Dagana comprenant la population rurale où les pulaarophones sont majoritaires, il est probable que le pourcentage des pulaarophones est inférieur à ces chiffres pour la ville de Saint-Louis.

Pour ce qui est de la composition ethnique de la ville de Saint-Louis, nous citons les pourcentages de la ville de Saint-Louis et du quartier Sor selon l'enquête réalisée en 1969 par Bonnarder. La rubrique « Pulaar » comprend ici les ethnies « Toucouleur » et « Peul » de l'enquête de Bonnarder et la rubrique « Mandinka » comprend « Bambara »<sup>6</sup>.

**La composition ethnique de Saint-Louis en 1969**

ethnie	Saint-Louis	quartier Sor
Wolf	72,8%	63,3%
Pulaar	11,8%	17,3%
Mandinka	3,9%	5,0%
Serrer	2,0%	3,0%
Soninke	1,3%	3,1%
Joola	1,2%	2,0%
*étranger	6,7%*	5,6%

pourcentage.

6 BONNARDER, op.cit., p.177.

(\* habitants classés comme étrangers, mais la plupart d'entre eux sont des Maure à l'exception des Libanais et des Européens en nombre limité. )

Comme nous venons de le signaler, le surcroît démographique de la ville de Saint-Louis après l'indépendance a été surtout observé dans le quartier Sor. En 1975, six ans après l'enquête, la composition démographique de la ville de Saint-Louis est : 23,5% à la Langue de Barbarie, 17% à l'île Saint-Louis, 56,1% au quartier Sor et 3,1% en proche banlieue semi-agricole<sup>7</sup>. Avec l'arrivée des nouveaux immigrants, la population actuelle du quartier Sor représenterait les deux-tiers de la population totale de Saint-Louis, ce qui nous fait supposer que la composition ethnique de la ville de Saint-Louis est maintenant semblable à celle du quartier Sor cité ci-dessus.

## **2. Analyse des données de l'enquête**

L'enquête a été effectuée pendant la période allant du 25 juillet au 1<sup>er</sup> août 1997, auprès de 345 personnes, dans les quartiers de Guet-Ndar, Gokhou-Mbathie (langue de Barbarie), Sud (Île de Saint-Louis), Sor-Nord et Pikine (au sud de Sor-Sud).

Guet-Ndar est un village de pêcheurs de majorité ethnique wolof. Gokhou-Mbathie est un prolongement de Guet-Ndar qui, depuis les années cinquante jusqu'à la post-indépendance, s'est agrandi à force de recevoir le flux migratoire. Des pêcheurs maures définitivement installés y sont comparativement nombreux. Il s'agit, pour la plupart, de rescapés maures du conflit ethnique de 1989, ayant été sauvés par les pêcheurs wolof. Situé dans le sud de l'île Saint-Louis, Sud est habité depuis longtemps par des Saint-Louisiens. Sor-Nord est un vieux quartier construit à l'époque coloniale habité aujourd'hui par des résidents relativement aisés tels que des fonctionnaires et des enseignants. En revanche, Pikine est un quartier qui s'est élargi de manière spontanée après l'indépendance en dehors d'un plan d'urbanisme avec l'arrivée d'immigrants issus des milieux ruraux ou d'autres villes. Comme les pourcentages de l'appartenance ethnique de Bonnarde de 1969 nous l'indiquent, les « vieux » quartiers sont habités majoritairement par les Wolof, alors que le quartier Sor compte beaucoup d'immigrés pulaar ou soninke venus de la vallée du Fleuve Sénégal.

La répartition par âge, profession et sexe des enquêtés est comme suit :

---

7 ibid.

**a) Âge et sexe**

Groupes d'âge	10-15	16-25	26-35	36-45	46-55	56-65	66-	Total
Hommes	2	40	32	29	14	9	14	140
Femmes	12	85	47	26	16	8	11	205
Total	14	125	79	55	30	17	25	345

**b) Profession**

Fonctionnaire, salarié	27
Elève, étudiant	49
Commerçant, ouvrier non-salarié	121
Sans profession	148

Les hommes de moins de 35 ans ne sont pas nombreux. C'est parce que les hommes d'âge actif deviennent une population flottante comme il est dit plus haut, ce qui expliquerait l'absence fréquente d'hommes lors de notre visite.

### **(1) Evolution entre deux générations : Premières langues des enquêtés et de leurs parents**

Le tableau ci-dessous montre le résultat obtenu par les questions sur la première langue et l'appartenance ethnique de l'enquêté et de ses parents. Pour chaque langue, le tableau présente, de gauche à droite, les nombres de pères, de mères et d'enquêtés parlant cette langue comme première langue. L'évolution entre deux générations indiquée en pourcentage est obtenue par la comparaison entre le nombre d'enquêtés eux-mêmes et le nombre moyen de pères et de mères. La rubrique « Pourcentage Première Langue » montre le pourcentage des enquêtés parlant cette langue comme première langue. La rubrique « Appartenance ethnique» montre le pourcentage des enquêtés appartenant au groupe ethnique correspondant. Pour ce qui concerne le pourcentage de l'appartenance ethnique, nous avons ajouté, entre parenthèses, les chiffres obtenus par l'enquête de 1969 pour le quartier de Sor afin d'évaluer la représentativité de nos résultats.

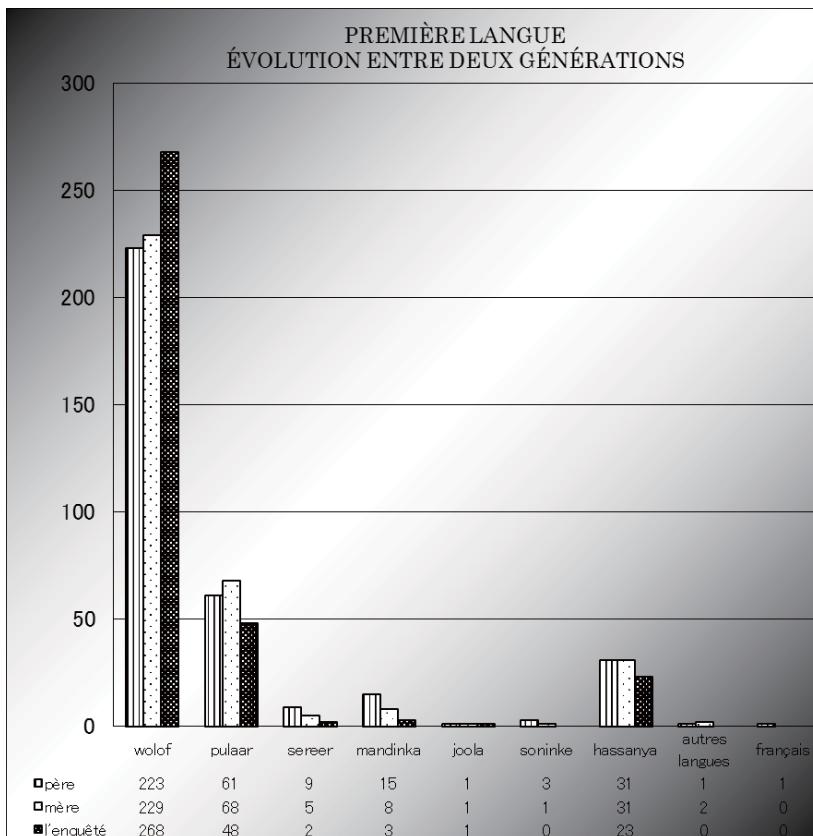
La comparaison de résultats obtenus sur la composition ethnique de notre enquête et de celle du quartier Sor de 1969 nous indique que les chiffres sont globalement identiques pour les Wolof, les Pulaar, les Sereer et les Mandinka,

légèrement inférieurs pour les Soninke et les Joola et supérieurs pour les Maures malgré le conflit survenu en 1989. Il est donc assez probable que les Maur sont surreprésentés dans notre enquête, mais à part cela, nous pouvons penser que le tableau reflète approximativement la répartition ethnique du Saint-Louis d'aujourd'hui.

#### Evolution entre deux générations de la première langue

	P-L du père	P-L de la mère	P-L de l'enquêté	Evolution	Pourcentage Première Langue	Appartenance ethnique	(Quartier Sor en 69)
wolof	223	229	268	+19%	77,7%	63,2%	(63,3%)
pulaar	61	68	48	- 6%	13,9%	18,8%	(17,3%)
sereer	9	5	2	- 71%	0,6%	2,6%	(3,0%)
mandinka	15	8	3	- 74%	0,9%	5,2%	(5,0%)
joola	1	1	1	± 0%	0,3%	0,3%	(2,0%)
soninke	3	1	0	- ∞ %	0,0%	0,6%	(3,1%)
hassanya *	31	31	23	- 26%	6,7%	9,0%	(5,6%)
autres langues	1	2	0	- ∞ %	0,3%	4,9%	( - )
français	1	0	0	- ∞ %	0,0%	0,0%	( - )

\* ethnie maure



L'évolution entre les deux générations est clairement visible à Saint-Louis aussi, nous constatons une forte pression wolofisatrice sur toutes les langues. Pour 223 pères et 229 mères parlant wolof comme première langue, 268 personnes de la génération suivante déclarent parler wolof comme première langue, soit une augmentation de 19% d'une génération à l'autre. Par contre, toutes les autres langues, excepté un seul locuteur du joola recensé dans notre enquête, ont moins de locuteurs en tant que première langue que la génération des parents. La tendance est manifeste notamment pour les langues sereer, mandinka. Les résultats de notre enquête témoignent la baisse considérable du sereer à Dakar et à Ziguinchor, mais à Saint-Louis le phénomène est encore accentué. Quant au mandinka, la baisse à Saint-

Louis est marquante, à la différence de Dakar et de Ziguinchor. Mais dans la plupart des cas, le mandinka est, ici, la langue bambara partagée par les descendants des immigrés bambara du Mali installés durant la période coloniale. A la différence du mandinka pratiqué à Ziguinchor, la nature de son utilisation isolée au sein du monde wolophone explique la baisse considérable de ses locuteurs. En effet, le recensement de 1988 nous montre que parmi les différentes ethnies de Saint-Louis, seuls les Bambara ont moins de 50% de locuteurs de leur langue ethnique comme première langue dont la moitié devenus wolophones<sup>8</sup>.

Le pourcentage de la baisse du pulaar est presque similaire à ceux de Dakar et de Ziguinchor. La plupart des locuteurs du hassanya que nous avons rencontrés lors de notre enquête sont des résidents de Gokhou-Mbathie. Ils arrivent, malgré la pression wolofisatrice, à conserver leur langue ethnique en raison de leur forte concentration au milieu du quartier wolof..

Quel que soit leur degré d'assimilation au wolof, toutes les ethnies non wolof ont tendance à s'assimiler à la langue wolof aussi bien à Dakar qu'à Saint-Louis.

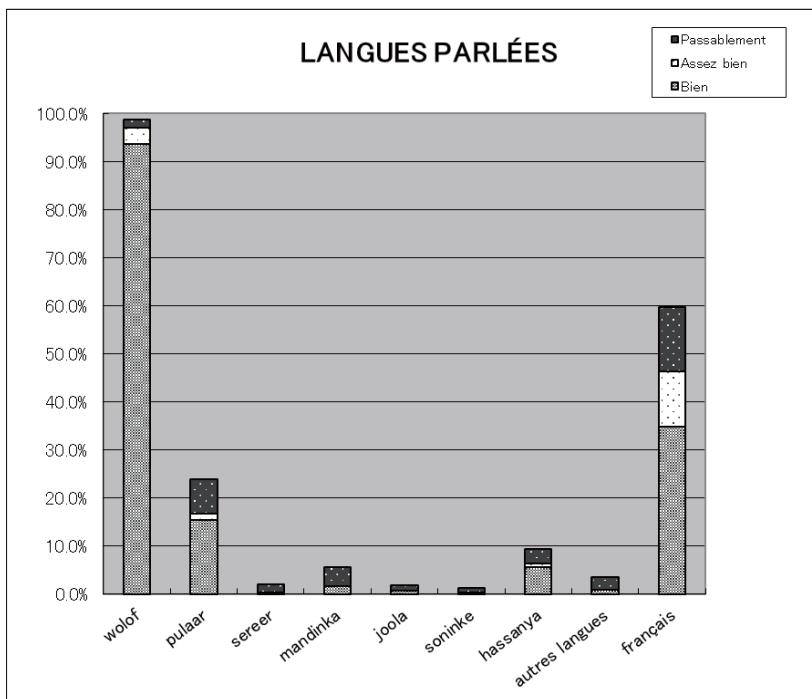
## (2) Multilinguisme à Saint-Louis

Le tableau ci-dessous montre le résultat obtenu par les questions sur les langues parlées par l'enquêté. Pour chaque langue, le tableau montre, de gauche à droite, les pourcentages de ceux qui déclarent parler « bien », « assez bien », et « passablement » la langue. Après le total de ces pourcentages, nous avons ajouté à droite, la rubrique « Pourcentage Première Langue » et la rubrique « Appartenance Ethnique» pour la comparaison. Le « taux de plurilinguisme » en bas du tableau est le chiffre obtenu en divisant le nombre total de « langues parlées » par le nombre total des enquêtés.

	Bien	Assez Bien	Passablement	Total (parler)	Pourcentage Première Langue	Appartenance Ethnique
wolof	<b>93,6%</b>	3,5%	1,7%	<b>98,8%</b>	77,6%	63,2%
pulaar	15,4%	1,4%	7,0%	23,8%	13,9%	18,8%
sereer	0,3%	0,0%	1,7%	2,0%	0,6%	2,6%
mandinka	1,7%	0,0%	3,8%	5,5%	0,9%	5,2%

8 DIRECTION DE LA PREVISION ET DE LA STATISTIQUE, 1992, p.21

joola	0,6%	0,0%	1,2%	1,7%	0,3%	0,3%
soninke	0,3%	0,0%	0,9%	1,2%	0,0%	0,6%
hassanya	5,5%	0,9%	2,9%	9,3%	6,6%	9,0%
autres langues	0,9%	0,6%	3,2%	4,6%	0,3%	0,3%
français	34,8%	11,6%	13,3%	59,7%	0,0%	0,0%
taux de plurilinguisme (français inclus)			Total	2,056	Bien	1,531
taux de plurilinguisme (excepté le français)			Total	1,459	Bien	1,183



A Saint-Louis aussi, le wolof est compris par à peu près tout le monde. Les rares personnes ne parlant pas wolof sont celles récemment arrivées des milieux ruraux. Le pourcentage de celles qui le parlent bien dépasse celui de Dakar (90,4%).

De plus, les pourcentages de personnes parlant d'autres langues que le wolof sont supérieurs à ceux de locuteurs en première langue et à ceux de

l'appartenance ethnique, à l'exception du sereer. Ce qui dénote une pratique quotidienne de plusieurs langues, couramment observée en milieu urbain, cependant le taux de plurilinguisme à Saint-Louis est inférieur à celui de Dakar (2,272 : taux de plurilinguisme et 1,586 : taux de plurilinguisme excepté le français). En d'autres termes, Saint-Louis est encore plus proche d'une société monolingue wolof que Dakar.

Plus de la moitié des enquêtés déclarent parler français à Saint-Louis. Ils sont donc nettement moins nombreux qu'à Dakar (68,5%) et à Ziguinchor (84,8%). 34.8% seulement déclarent avoir une bonne maîtrise du français.

Les tableaux suivants montrent le nombre de langues « parlées » ou « utilisées » (excepté le français) selon la première langue de l'enquêté.

#### Première langue et nombre de langues parlées (excepté le français) à Saint-Louis

nombre de langues parlées \ première langue	1	2	3	4	5	6	nombre de personnes	taux de plurilinguisme	parler uniquement le wolof
wolof	224	33	8	3	0	0	268	1.22	224
pulaar	4	1	5	1	1	1	48	2.17	1*
sereer	0	1	0	0	0	0	2	3.00	
mandinka	0	0	3	0	0	0	3	3.00	
joola	0	1	0	1	0	0	1	2.00	
hassanya	3*	17	1	0	1	0	23	2.13	3*
Total	231	89	17	5	2	1	345	1.44	228

#### Première langue et nombre de langues utilisées (excepté le français) à Saint-Louis

nombre de langues utilisées \ première langue	1	2	3	4	nombre de personnes	taux de plurilinguisme	parler uniquement le wolof
wolof	255	13	0	0	268	1.05	255
pulaar	7	40	1	0	48	1.88	4*
sereer	1	1	0	0	2	1.50	1*
mandinka	2	0	1	0	3	1.67	

joola	0	1	0	0	1	2.00	
hassanya	9	13	1	0	23	1.65	8*
Total	274	68	3	0	345	1.21	

\* L'astérisque indique le nombre de personnes, qui ayant déclaré parler et utiliser une seule langue à part le français, et ayant une langue autre que le wolof comme première langue, mais qui, en réalité, ne savent parler et utiliser que le wolof.

A Saint-Louis, comme le montrent les tableaux ci-dessus, de même qu'à Dakar, ceux qui parlent le wolof comme première langue sont très souvent monolingues (224 personnes sur 268) et ceux pour qui la première langue est autre que le wolof parlent au moins deux langues (pour toutes les langues, le taux de plurilinguisme dépasse 2 langues) puisqu'ils parlent le wolof comme deuxième langue. Pour ce qui concerne le nombre de langues utilisées, 255 personnes sur 345 utilisent uniquement le wolof et parmi 71 personnes qui utilisent plus de deux langues, 13 seulement ont le wolof comme première langue.

### (3) Différence entre hommes et femmes

Les tableaux suivants montrent la différence entre hommes et femmes pour le wolof et le français. Pour le wolof, on ne remarque pas de différence entre hommes et femmes. Mais pour le français, la différence est nette. Alors que 72.9% des hommes parlent le français et 50% d'entre eux le parlent « bien », une femme sur deux ne parle pas le français et 24.4% seulement des femmes le parlent « bien ».

parler wolof

	bien	assez bien	passablement	total
hommes	92.1%	5.7%	1.4%	99.3%
femmes	94.6%	2.0%	2.0%	98.5%
total	93.6%	3.5%	1.7%	98.8%

parler français

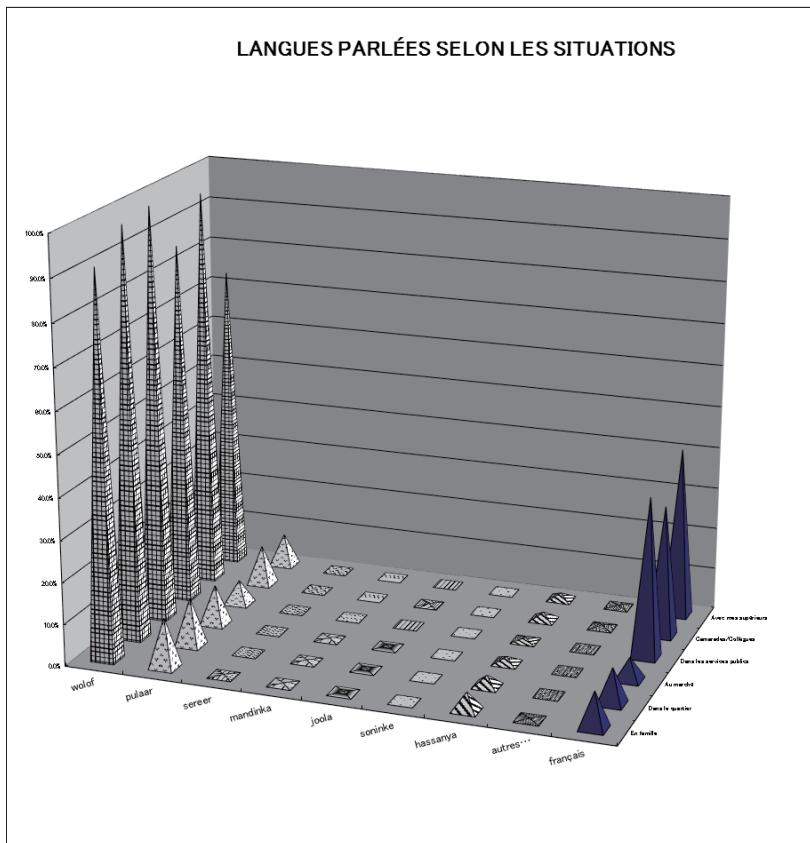
	bien	assez bien	passablement	total
hommes	50.0%	13.6%	9.3%	72.9%
femmes	24.4%	10.2%	16.1%	50.7%
total	34.8%	11.6%	13.3%	59.7%

#### (4) Choix de langue selon les situations

Le tableau ci-dessous montre le résultat obtenu par la question sur les choix de langue selon les situations. Au cas où l'enquêté déclarerait utiliser plusieurs langues dans une même situation selon les interlocuteurs, toutes les langues utilisées sont comptées. Sous le titre de chaque rubrique, le nombre total des réponses pour chaque situation est précisé entre parenthèses : les enquêtés qui répondent « ne jamais se mettre dans cette situation » sont exclus du calcul et les pourcentages sont calculés sur la base du nombre de réponses. Ici aussi, nous avons ajouté la rubrique « Pourcentage Première Langue » et la rubrique « parler» pour la comparaison. Nous avons également indiqué les taux de plurilinguisme pour chaque situation dans la ligne en bas du tableau afin de pouvoir les comparer avec les taux de plurilinguisme obtenus pour Dakar.

## LANGUES PARLÉES SELON LES SITUATIONS

(nombre de réponses)	En famille (344)	Dans le quartier (341)	Au marché (315)	Dans les services publics (333)	Camarades /Collègues (316)	Avec mes supérieurs (247)	Pourcentage première langue	Bonne maîtrise
wolof	<b>91,6%</b>	<b>97,9%</b>	<b>99,0%</b>	<b>86,65%</b>	<b>95,9%</b>	<b>73,3%</b>	77,7%	93,6%
pulaar	11,9%	11,4%	9,5%	5,7%	9,5%	7,7%	13,9%	15,4%
sereer	0,3%	0,0%	0,0%	0,0%	0,0%	0,0%	0,6%	0,3%
mandinka	0,3%	0,3%	0,3%	0,0%	0,0%	0,0%	0,9%	1,7%
joola	0,3%	0,3%	0,3%	0,0%	0,3%	0,0%	0,3%	0,6%
soninke	0,0%	0,0%	0,0%	0,0%	0,0%	0,0%	0,0%	0,3%
hassanya	4,3%	2,6%	1,6%	0,9%	1,9%	1,6%	6,6%	5,5%
autres langues	0,3%	0,0%	0,0%	0,0%	0,6%	0,4%	0,3%	0,9%
français	8,7%	8,5%	5,4%	38,4%	31,6%	40,9%	0,0%	34,8%
taux de plurilinguisme	1,177	1,210	1,161	1,315	1,398	1,235		
taux de plurilinguisme à Dakar	1,227	1,155	1,067	1,264	1,324	1,265		



Examinons le résultat situation par situation..

#### (a) Langues parlées en famille

Etant donné le pourcentage élevé de locuteurs en première langue, le nombre de personnes parlant le wolof en famille à Saint-Louis dépasse largement celui de Dakar : 91,6% contre 80,5%. Au contraire, les taux d'utilisation en famille de langues non-wolof sont inférieurs à ceux de locuteurs en première langue : même résultat qu'à Dakar. Le taux de plurilinguisme inférieur à celui de Dakar s'explique par le taux important de personnes parlant wolof comme première langue.

Le français se pratique par 8,7% des enquêtés, ce qui est moins qu'à

Dakar (10,3%) et Ziguinchor, (13%). Nous constatons, néanmoins une certaine infiltration du français dans l'espace familial à Saint-Louis.

#### **(b) Langues parlées dans le quartier**

Seulement 2,1% de personnes déclarent ne pas communiquer en wolof dans le quartier. Compte tenu des pourcentages de personnes ne sachant pas parler le wolof (1,2%) et de celles le parlant un peu (1,7%), pratiquement toutes les personnes parlant le wolof s'expriment en wolof dans le quartier.

Mais à la différence de Dakar, où le monde hors des murs de la maison est un monde presque monolingue wolof, à Saint-Louis, le pulaar est pratiqué à un pourcentage similaire aussi bien dans la famille que dans le quartier. La proportion ethnique de Pulaar étant à peu près pareille à celle de Dakar, ce n'est donc pas dû au pourcentage élevé de la population pulaar. L'explication en est plutôt leurs déplacements récurrents en zone rurale et leur tendance à habiter regroupés dans les mêmes quartiers, notamment dans le quartier Pikine (bien qu'il n'y ait pas de ligne de démarcation nette isolant un « quartier des Pulaar »). Ces résultats sont certainement liés à leur attachement à la langue ethnique, fait déjà constaté à Dakar. D'ailleurs, les Maures (langue hassanya), eux aussi, ayant tendance à vivre regroupés dans le quartier Gokhou-Mbathie, plus de la moitié d'entre eux continuent à pratiquer leur propre langue dans le quartier.

#### **(c) Langues parlées au marché**

De même qu'à Dakar et à Ziguinchor, le marché est le lieu où on parle le plus le wolof : seulement 1% de personnes déclarent ne pas le parler au marché. En effet, pratiquement tout le monde parle le wolof au marché. Plus de deux Pulaar sur trois parlant leur langue comme première langue déclarent utiliser le pulaar au marché. Nombre de Pulaar et de Maures déclarent s'exprimer dans leur propre langue en cas de conversation avec un commerçant partageant la même langue, sinon ils ont recours au wolof.

Quant au français, son pourcentage d'utilisation est, comme à Dakar, le plus bas de toutes les situations.

Le taux de plurilinguisme est le plus bas de toutes les situations, ainsi, le marché est un monde à peu près entièrement dominé par le wolof.

#### **(d) Langues parlées dans les services publics**

De même qu'à Dakar et à Ziguinchor, la tendance à utiliser le français augmente

dans les services publics tels que les bureaux de l'administration, les commissariats de police ou les bureaux de poste. Le pourcentage de son utilisation (38,4%) est inférieur à celui de Dakar (50,7%) et de Ziguinchor (70,7%), mais il est légèrement supérieur au pourcentage de ceux qui parlent bien le français (34,8%), trait commun avec les deux villes précédentes : à Dakar 49% parlent bien le français, à Ziguinchor 66,6%. Dans une situation « publique » liée à l'Etat, ceux qui connaissent le français le parlent même s'ils ne le maîtrisent pas.

Mais le français n'est pas la seule langue utilisée, 86,5% de personnes utilisent le wolof aussi. Cela signifie que, même ceux qui maîtrisent le français utilisent souvent le wolof avec le français.

Quant au pulaar, son taux d'utilisation est le plus bas de toutes les situations, mais une personne sur trois déclarant bien le parler l'utilise dans les services publics. Si leur interlocuteur est pulaarophone, ils parlent le pulaar, sinon, ceux qui parlent le français communiquent en français, et ceux qui ne le parlent pas en wolof.

#### **(e) Langues parlées avec les camarades d'école ou les collègues du lieu de travail**

Seuls 4,1% des enquêtés ne parlent pas le wolof avec les camarades d'école ou les collègues de travail. Le pourcentage d'utilisation du français est un peu inférieur à celui pratiqué dans le service public, mais la plupart des personnes déclarant bien le parler l'utilisent. Ici aussi, c'est un monde, approximativement, bilingue wolof - français.

Cependant plus de deux tiers de ceux qui parlent bien le pulaar déclarent l'utiliser dans ces situations comme au marché. On parle le pulaar avec un interlocuteur pulaarophone, sinon, on fait appel soit au wolof, soit au français.

#### **(f) Langues parlées avec les supérieurs du lieu de travail ou les professeurs d'école**

De même qu'à Dakar et à Ziguinchor, c'est dans cette situation que le taux d'utilisation du wolof est le plus bas et celui du français le plus élevé. Les salariés tels les fonctionnaires, enseignants, employés (27 personnes), les élèves de collèges et de lycée et les étudiants (49 personnes) ont tous répondu utiliser le français.

### **(5) Qui parle le français?**

À Saint-Louis aussi, en plus de la différence entre hommes et femmes que nous avons vu plus haut, les résultats de notre enquête nous montrent une différenciation très nette de la connaissance et l'usage du français selon les professions des enquêtés.

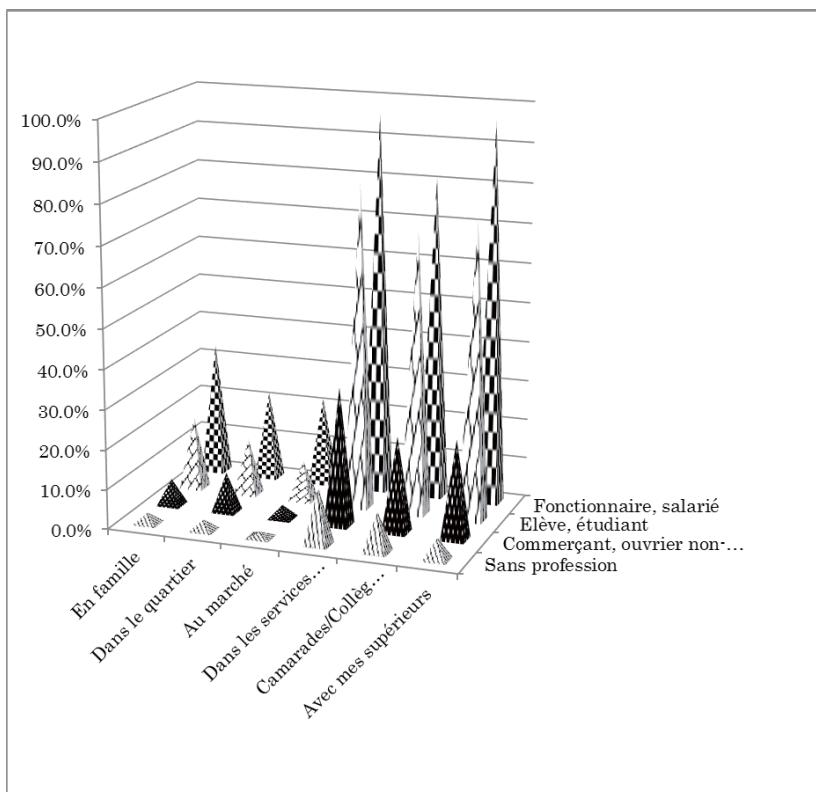
Le tableau et le graphique suivants montrent le taux d'utilisation du français selon les professions et selon les situations.

Ce sont surtout la 1<sup>ère</sup> catégorie, c'est-à-dire les fonctionnaires et les salariés et la 2<sup>e</sup> catégorie, les élèves et les étudiants, qui utilisent assez souvent le français. Mais étant donné qu'ils ne représentent qu'une vingtaine de pour cent des enquêtés, on peut déjà dire que ceux qui utilisent le français quotidiennement sont assez minoritaires. De plus, c'est surtout dans les services publics, sur leur lieu de travail ou à l'école qu'ils utilisent le français, alors que, en famille, dans le quartier ou au marché, ils n'utilisent qu'assez rarement le français.

Si on regarde les colonnes pour ouvriers / commerçants ou celles des gens sans profession, on constate que ceux qui utilisent le français sont très peu nombreux. Beaucoup n'utilisent pas le français, même dans les services publics.

#### **Qui parle le français? Professions et situations**

	Nombre total	En famille	Dans le quartier	Au marché	Dans les services publics	Camarades/ Collègues	Avec mes supérieurs
Fonctionnaire, salarié	27	33.3%	22.2%	22.2%	96.3%	81.5%	96.3%
Elève, étudiant	49	18.4%	14.3%	10.2%	81.6%	71.4%	75.5%
Commerçant, ouvrier non-salarié	121	6.6%	9.9%	3.3%	34.7%	24.0%	24.8%
Sans profession	148	2.7%	2.7%	1.4%	14.2%	10.1%	5.4%



#### 4. Conclusion

De même qu'à Dakar et à Ziguinchor, le wolof est pratiqué à Saint-Louis par la quasi-totalité des enquêtés en tant que « langue véhiculaire » incontestée. Son taux d'utilisation est supérieur à celui de Dakar : le wolof rayonne sur toutes les situations. C'est d'autant plus compréhensible, compte tenu du nombre important des Wolof. Plus de deux-tiers de personnes parlent uniquement le wolof à part le français et l'évolution de la première langue témoigne de la pression très forte de la langue wolof. La tendance wolofisatrice est manifeste à Saint-Louis aussi.

Mais il faut signaler que les locuteurs du pulaar continuent à pratiquer leur langue ethnique dans toutes les situations, malgré la diminution du nombre de ses locuteurs comme première langue, et avec un taux nettement supérieur à celui de Dakar. Nous avons en effet ressenti ce phénomène à Dakar, mais à Saint-Louis,

l'attachement éprouvé par les locuteurs de pulaar à leur langue ethnique est encore plus net.

Ce qui explique le taux élevé d'utilisation du pulaar, c'est la grande mobilité de la « population flottante » en zones rurales. Mais derrière ce phénomène, il faudrait aussi voir un aspect de la résistance des Pulaar à l'environnement linguistique dominé par le wolof.

Pour ce qui concerne le français, un peu moins de 60% déclarent le parler. Ce taux est nettement moins élevé qu'à Dakar (68,5%) et à Ziguinchor (84,8%). Ceux qui le parlent bien sont encore moins nombreux : 50% des hommes, et 24,4% seulement des femmes. Et de même qu'à Dakar, ceux qui utilisent quotidiennement le français sont limités à une catégorie sociale spécifique (les « fonctionnaires, salariés » et les « élèves, étudiants »). Pour les autres, beaucoup plus nombreux, le français n'est pas une langue de tous les jours. La moitié des femmes ne le comprennent même pas.

#### [Bibliographie]

Bonnarder, Régine,

1992, *Saint-Louis du Sénégal: mort ou naissance?*, L'HARMATTAN, Paris.

DPS-MEFP (Direction de la Prévision et de la Statistique) (République du Sénégal),

1988, *REPERTOIRE DES VILLAGES, REGION DE SAINT-LOUIS*, Ministère de l'Économie, des Finances et du Plan, Dakar.

1992, *Recensement général de la population et de l'habitat de 1988, Rapport régional (Résultats définitifs)* SAINT-LOUIS, Ministère de l'Économie, des Finances et du Plan, Dakar.

#### 【Acknowledgment】

This work was supported by JSPS KAKENHI Grant Number 08041023